

100 mots libanais + 20 expressions

Le vocabulaire de base de l'arabe libanais parlé en six groupes, plus les expressions et l'argot qu'on entend chaque jour à Beyrouth, avec un plan sur 7 jours. Dites chaque mot à voix haute. Ne cochez que si le mot vous vient à partir du français seul.

NOM _____

DATE _____

LE PLAN SUR 7 JOURS _____ ENVIRON 20 MINUTES PAR JOUR · COCHEZ CHAQUE JOUR

Jour 1 ☐ Mots 1 à 20	Jour 2 ☐ Mots 21 à 40	Jour 3 ☐ Mots 41 à 60 + révision jour 1	Jour 4 ☐ Mots 61 à 80	Jour 5 ☐ Mots 81 à 100 + révision jour 3	Jour 6 ☐ Expressions 101 à 120	Jour 7 ☐ Les 120 + la page de phrases
---	--	--	--	---	--	--

Chaque mot a trois cases : **J1** pour le jour où vous l'apprenez, **J3** et **J7** pour les deux révisions. Cachez les colonnes Prononcer et Français, regardez l'arabe ou le français, dites le mot, puis cochez. Un mot avec trois coches est à vous.

GRUPE 1. PRONOMS ET PETITS MOTS _____ MOTS 1 À 20

#	ARABE	PRONONCER	FRANÇAIS	J1 J3 J7	#	ARABE	PRONONCER	FRANÇAIS	J1 J3 J7
1	أنا	ana	je	☐ ☐ ☐	11	هون	hon	ici	☐ ☐ ☐
2	إنت	enta	tu (m)	☐ ☐ ☐	12	إيه	eh	oui	☐ ☐ ☐
3	إنتي	enti	tu (f)	☐ ☐ ☐	13	لا	la'	non	☐ ☐ ☐
4	هوَي	huwwe	il	☐ ☐ ☐	14	مش	mish	pas (non-verbe)	☐ ☐ ☐
5	هيي	hiyye	elle	☐ ☐ ☐	15	ما	ma	pas (verbes)	☐ ☐ ☐
6	نحن	nehna	nous	☐ ☐ ☐	16	و	w	et	☐ ☐ ☐
7	إنتو	entu	vous (pl.)	☐ ☐ ☐	17	بس	bass	juste, mais	☐ ☐ ☐
8	هَي	hinne	ils, elles	☐ ☐ ☐	18	كمان	kamen	aussi, encore	☐ ☐ ☐
9	هيدا	hayda	celui-ci, ce (m)	☐ ☐ ☐	19	في	fi	il y a	☐ ☐ ☐
10	هيدي	hayde	celle-ci (f)	☐ ☐ ☐	20	عند	'and	chez ; avoir	☐ ☐ ☐

Sur 14, 15 et 19 : *ma* se met devant les verbes (ma ba' ref, je ne sais pas), *mish* devant tout le reste (mish hon, pas ici). *fi* veut dire « il y a » (fi mayy? il y a de l'eau ?), *ma fi* « il n'y a pas ». « À, dans » est un petit *b-* collé au mot : *b-Beirut*, à Beyrouth ; *bel-beit*, à la maison. 'and + terminaison sert à dire « avoir » : 'andi j'ai, 'andak tu as.

GROUPE 2. QUESTIONS ET TEMPS

MOTS 21 À 40

#	ARABE	PRONONCER	FRANÇAIS	J1 J3 J7
21	شو shu		quoi	☐ ☐ ☐
22	وين wein		où	☐ ☐ ☐
23	إيمتى emta		quand	☐ ☐ ☐
24	ليش lesh		pourquoi	☐ ☐ ☐
25	مين min		qui	☐ ☐ ☐
26	كيف kif		comment	☐ ☐ ☐
27	قديش 'addesh		combien	☐ ☐ ☐
28	أيا ayya		lequel, laquelle	☐ ☐ ☐
29	اليوم lyom		aujourd'hui	☐ ☐ ☐
30	بكرا bukra		demain	☐ ☐ ☐

#	ARABE	PRONONCER	FRANÇAIS	J1 J3 J7
31	مبارح mbareh		hier	☐ ☐ ☐
32	هلق halla'		maintenant	☐ ☐ ☐
33	بعدين ba'dein		plus tard	☐ ☐ ☐
34	قبل 'abel		avant	☐ ☐ ☐
35	بعد ba'd		après	☐ ☐ ☐
36	دايماً dayman		toujours	☐ ☐ ☐
37	مرات marrat		parfois	☐ ☐ ☐
38	الصبح es-sobh		le matin	☐ ☐ ☐
39	بالليل bel-lail		la nuit	☐ ☐ ☐
40	جمعة jem'a		semaine	☐ ☐ ☐

GROUPE 3. PERSONNES ET LIEUX

MOTS 41 À 60

#	ARABE	PRONONCER	FRANÇAIS	J1 J3 J7
41	رجال rejjal		homme	☐ ☐ ☐
42	مرا mara		femme	☐ ☐ ☐
43	ولد walad		enfant, garçon	☐ ☐ ☐
44	بنت bint		fille	☐ ☐ ☐
45	بيي bayyi		mon père	☐ ☐ ☐
46	إمي emmi		ma mère	☐ ☐ ☐
47	خيي khayyi		mon frère	☐ ☐ ☐
48	إختي ekhti		ma sœur	☐ ☐ ☐
49	صاحبي sahbi		mon ami	☐ ☐ ☐
50	صاحبتي sahbti		mon amie	☐ ☐ ☐

#	ARABE	PRONONCER	FRANÇAIS	J1 J3 J7
51	عيلة 'ayle		famille	☐ ☐ ☐
52	ناس nas		gens	☐ ☐ ☐
53	بيت beit		maison	☐ ☐ ☐
54	أوضة ouda		chambre, pièce	☐ ☐ ☐
55	شارع share'		rue	☐ ☐ ☐
56	محلّ mahall		magasin	☐ ☐ ☐
57	مطعم mat'am		restaurant	☐ ☐ ☐
58	شغل shighl		travail	☐ ☐ ☐
59	سيارة sayyara		voiture	☐ ☐ ☐
60	بلد balad		pays ; ville	☐ ☐ ☐

Sur 45 à 50 : le libanais intègre « mon » au mot : bayyi (mon père), khayyi (mon frère). Sans « mon », on dit *el-bayy*, *el-khayy*, ou plus souvent *abu* et *akh* dans des expressions figées. Retenez la terminaison -i = « mon, ma » : *sahbi*, *sahbti*, *emmi*. En visite dans une famille, vous les entendrez en quelques minutes.

GROUPE 4. REPAS ET CAFÉ

MOTS 61 À 72

#	ARABE	PRONONCER	FRANÇAIS	J1 J3 J7	#	ARABE	PRONONCER	FRANÇAIS	J1 J3 J7
61	مي	mayy	eau	☐ ☐ ☐	67	حليب	halib	lait	☐ ☐ ☐
62	قهوة	'ahwe	café	☐ ☐ ☐	68	سكر	sukkar	sucre	☐ ☐ ☐
63	شاي	shay	thé	☐ ☐ ☐	69	لحمة	lahme	viande	☐ ☐ ☐
64	خبز	khebez	pain	☐ ☐ ☐	70	دجاج	djez	poulet	☐ ☐ ☐
65	أكل	akel	nourriture	☐ ☐ ☐	71	خضرا	khodra	légumes	☐ ☐ ☐
66	لبن	laban	yaourt (!)	☐ ☐ ☐	72	منقوشة	man'ushe	man'ouché	☐ ☐ ☐

GROUPE 5. VERBES ET QUASI-VERBES

MOTS 73 À 87

#	ARABE	PRONONCER	FRANÇAIS	J1 J3 J7	#	ARABE	PRONONCER	FRANÇAIS	J1 J3 J7
73	يروح	byruh	il va	☐ ☐ ☐	81	بيشتغل	byeshteghel	il travaille	☐ ☐ ☐
74	بيجي	byeji	il vient	☐ ☐ ☐	82	بينام	bynam	il dort	☐ ☐ ☐
75	ييعمل	bya'mel	il fait	☐ ☐ ☐	83	بيشتري	byeshtri	il achète	☐ ☐ ☐
76	يياكل	byekol	il mange	☐ ☐ ☐	84	بيحب	byhebb	il aime	☐ ☐ ☐
77	بيشرب	byeshrab	il boit	☐ ☐ ☐	85	بدي	baddi	je veux	☐ ☐ ☐
78	بيعرف	bya'ref	il sait	☐ ☐ ☐	86	فيي	fiyyi	je peux	☐ ☐ ☐
79	بيحكي	byehki	il parle	☐ ☐ ☐	87	لازم	lazem	il faut, devoir	☐ ☐ ☐
80	بيفهم	byefham	il comprend	☐ ☐ ☐					

Pourquoi « il » ? La forme en *by-* (il fait) est la forme de dictionnaire du libanais parlé. Changez le préfixe pour les autres personnes : *b-* je (*beshrab*), *bt-* tu (*m*) et elle (*bteshrab*), *mn-* nous (*mneshrab*), *by-* il et ils (*byeshrabu*). *baddi* et *fiyyi* sont donnés à la forme « je », celle que vous emploieriez d'abord. La fiche 4 fait travailler tout cela.

GROUPE 6. ADJECTIFS

MOTS 88 À 100

#	ARABE	PRONONCER	FRANÇAIS	J1 J3 J7	#	ARABE	PRONONCER	FRANÇAIS	J1 J3 J7
88	منيح	mnih	bon, bien	☐ ☐ ☐	95	رخيص	rkhis	bon marché	☐ ☐ ☐
89	عاطل	'atel	mauvais	☐ ☐ ☐	96	قريب	'arib	proche	☐ ☐ ☐
90	كبير	kbir	grand ; âgé	☐ ☐ ☐	97	بعيد	ba'id	loin	☐ ☐ ☐

91	زغير zghir	petit ; jeune	□□□	98	تعبان ta'ban	fatigué	□□□
92	جديد jdid	nouveau	□□□	99	مبسوط mabsut	content	□□□
93	قديم 'adim	vieux (objet)	□□□	100	كتير ktir	très, beaucoup	□□□
94	غالي ghali	cher	□□□				

B. LE SON DE BEYROUTH

- **q est un coup de glotte**, la petite coupure de « oh-oh ! » : 'ahwe (café), 'arib (proche), 'addesh (combien). Dans la Montagne et les villages, on entend aussi un vrai q.
- **j est doux**, exactement le j de « jour » : jdid, jem'a, djej. Pas de « dj ». kh = jota espagnole (khebez), et le h s'entend toujours (hon).
- **a devient souvent e** (dites « é »), surtout en fin de mot : 'ayle, lahme, man'ushe, kamen. Ce « e de Beyrouth » rend le libanais reconnaissable.
- **Deux consonnes en début de mot** : kbir, zghir, jdid, mni, ktir. N'ajoutez pas de voyelle (pas kabir, katir).

GROUPE 7. EXPRESSIONS ET ARGOT LIBANAIS

101 À 120

Les phrases qui vous font sonner libanais, pas manuel scolaire. Retenez quand dire chacune : la situation compte plus que la traduction.

#	ARABE	PRONONCER	SENS, ET QUAND LE DIRE	J1 J3 J7
101	يَا yalla		allez, on y va, dépêche-toi	□□□
102	تفضل tfaddal		tiens ; entrez ; je t'en prie (f : tfaddali, pl : tfaddalu)	□□□
103	يعطيك العافية ya'tik el-'afye		à qui travaille, même un caissier (réponse : allah y'afik)	□□□
104	يا عيني ya 'eini		oh, mon chou (litt. mon œil)	□□□
105	كيفك kifak?		ça va ? (f : kifik, pl : kifkon)	□□□
106	شو الأخبار? shu l-akhbar?		quoi de neuf ?	□□□
107	ميرسي merci		merci (oui, du français !)	□□□
108	هاي، كيفك، سافا? hi, kifak, ça va?		bonjour trilingue de Beyrouth	□□□
109	أهلا وسهلا ahla w sahla		bienvenue (réponse : ahla fik)	□□□
110	صحتين sahtein		bon appétit (réponse : 'a 'albak)	□□□
111	معليش ma'leish		pas grave ; pardon	□□□
112	خلص khalas		ça suffit ; fini ; d'accord	□□□
113	يعني ya'ni		je veux dire ; bof	□□□

114	والله walla	vraiment ? / je te jure	□ □ □
115	حبيبي، حبيبتي habibi, habibti	mon chéri, ma chérie (même à un inconnu)	□ □ □
116	تكرم tikram	avec plaisir (à une demande ; f : tikrami)	□ □ □
117	'a rasi على راسي	volontiers (litt. sur ma tête)	□ □ □
118	'anjad? عنجد؟	sérieux ? vraiment ?	□ □ □
119	إن شاء الله inshallah	si Dieu le veut ; j'espère	□ □ □
120	بخاطرك bkhatrak	au revoir, quand on part (f : bkhatrik ; réponse : ma' s-salame)	□ □ □

C. EXERCICES

Ex. 1 15 phrases faites uniquement avec la liste

-- / 8

Tous les mots sont dans votre liste (plus les petits éléments habituels : *el-* = le, la, *b-* = à, dans, *baddna* = baddi avec la terminaison « nous », *btruh* = la forme « tu » de *byruh*). Lisez les 15 à voix haute, puis traduisez les phrases 1 à 8 en français sur la ligne. C'est la page du jour 7.

1 أنا بدّي قهوة.
ana baddi 'ahwe.

2 في مي؟
fi mayy?

3 الأكل هون كتير منيح.
el-akel hon ktir mnih.

4 هوّ مش هون هلق.
huwwe mish hon halla'.

5 البيت قريب، بس المطعم بعيد.
el-beit 'arib, bass el-mat'am ba'id.

6 إنت تعبان؟ إيه، كتير.
enta ta'ban? eh, ktir.

7 هيّي بتشتغل بمحلّ.
hiyye bteshteghel b-mahall.

8 نحنا بدّنا منقوشة وشاي.
nehna baddna man'ushe w shay.

9 اليوم أنا مبسوط كتير.
lyom ana mabsut ktir.

10 هيدي السيارة كتير غالية.
hayde s-sayyara ktir ghalye.

11 بيّي يشرب قهوة الصبح.
bayyi byeshrab 'ahwe es-sobh.

12 خيّي بيحكي كتير.
khayyi byehki ktir.

13 ما في خبز بالبيت.
ma fi khebez bel-beit.

14 وين بتروح؟
wein btruh?

- 15 يَلا، لازم روح هَلَق. بخاطرِك!
yalla, لازم ruh halla'. bkhatrak!

Ex. 2 Contraires

__ / 10

Écrivez à côté de chaque mot son contraire, pris dans l'encadré.

zghir	rkhis	bukra	'atel	ba'd	la'	ba'id	mara	'adim	bel-lail
-------	-------	-------	-------	------	-----	-------	------	-------	----------

- | | |
|----------------|-----------------|
| 1 kbir _____ | 2 jdid _____ |
| 3 ghali _____ | 4 'arib _____ |
| 5 mnih _____ | 6 eh _____ |
| 7 mbareh _____ | 8 es-sobh _____ |
| 9 'abel _____ | 10 rejjal _____ |

Ex. 3 L'intrus

__ / 6

Entourez l'intrus, puis dites pourquoi en un mot (nourriture, famille, temps ...).

1	'ahwe	shay	halib	ouda
2	bayyi	emmi	khayyi	sayyara
3	kbir	bukra	mbareh	lyom
4	byekol	byeshrab	beit	bynam
5	shu	wein	kif	mnih
6	khebez	lahme	djej	share'

Ex. 4 Que dites-vous ?

-- / 6

Choisissez dans l'encadré la bonne expression pour chaque situation.

tfaddal

ya'tik el-'afye

bkhatrak

'a rasi

'anjad?

sahtein

1 Un mécanicien répare votre voiture. En passant, vous dites ...

2 Vous tenez la porte à un invité et dites ...

3 Vous quittez l'appartement d'un ami. Vous dites ...

4 Un ami vous demande un service, et vous aidez volontiers ...

5 Votre amie s'installe à Beyrouth la semaine prochaine. Vous dites ...

6 Vous posez une assiette devant un ami et dites ...

D. DANS UN CAFÉ À BEYROUTH

EN BINÔME

Lisez le dialogue à deux, puis échangez les rôles. Deuxième tour : inversez la commande (B veut du thé, l'amie du café) et jouez-le sans lire.

A ahla w sahla! tfaddalu.

أهلا وسهلا! تفضلوا.

Bienvenue ! Entrez, je vous en prie.

B merci. fi man'ushe lyom?

ميرسي. في منقوشة اليوم؟

Merci. Il y a de la man'ouché aujourd'hui ?

A eh, fi. shu baddkon?

إيه، في. شو بدكن؟

Oui, il y en a. Qu'est-ce que vous voulez ?

B baddi man'ushe w 'ahwe, w sahbt
badda shay.

بدي منقوشة وقهوة، وصاحبتني بدّها شاي.

Je voudrais une man'ouché et un café, et mon
amie voudrait un thé.**A** tikram. ... tfaddalu, sahtein!

تكرم. ... تفضلوا، صحتين!

Bien sûr. ... Voilà, bon appétit !

B ya'tik el-'afye!

يعطيك العافية!

Merci pour votre travail !

A allah y'afik.

الله يعافيك.

(réponse d'usage)

Ex. 5 À vous

— / 5

Écrivez cinq phrases sur votre journée. Chacune utilise au moins trois mots de la liste, et deux d'entre elles une expression du groupe 7. Puis dites-les à voix haute sans lire.

1

2

3

4

5

Auto-test du jour 7

Cachez la colonne Prononcer. Faites choisir au hasard 40 mots et expressions en français (par quelqu'un ou par votre doigt). Dites chacun en libanais. Comptez vos réussites. 32 ou plus : vous êtes prêt à parler. Moins : refaites les jours 3 et 5.

— / 40

Fini ? Contrôle oral

- ☐ J'ai dit chaque mot à voix haute le jour où je l'ai appris, pas seulement lu.
- ☐ J'ai lu les 15 phrases à voix haute à vitesse normale.
- ☐ J'ai joué le dialogue du café dans les deux rôles, la seconde fois sans lire.

Corrigé

Pour les enseignants et les autodidactes. Retirez cette page avant de distribuer la fiche en classe.

Ex. 1 1 Je veux un café. · 2 Il y a de l'eau ? · 3 La nourriture ici est très bonne. · 4 Il n'est pas là maintenant. · 5 La maison est proche, mais le restaurant est loin. · 6 Tu es fatigué ? Oui, très. · 7 Elle travaille dans un magasin. · 8 Nous voulons une man'ouché et du thé. (9 à 15, pour mémoire : Aujourd'hui, je suis très content. · Cette voiture est très chère. · Mon père boit du café le matin. · Mon frère parle beaucoup. · Il n'y a pas de pain à la maison. · Où vas-tu ? · Allez, je dois y aller. Au revoir !)

Ex. 2 1 kbir / zghir · 2 jdid / 'adim · 3 ghali / rkhis · 4 'arib / ba'id · 5 mnih / 'atel · 6 eh / la' · 7 mbareh / bukra · 8 es-sobh / bel-lail · 9 'abel / ba'd · 10 rejjal / mara

Ex. 3 1 ouda (les autres sont des boissons) · 2 sayyara (famille) · 3 kbir (mots de temps) · 4 beit (verbes) · 5 mnih (mots interrogatifs) · 6 share' (nourriture)

Ex. 4 1 ya'tik el-'afye · 2 tfaddal · 3 bkhatrak · 4 'a rasi · 5 'anjad? · 6 sahtein

Ex. 5 Réponse libre. Un modèle : ana beshrab 'ahwe es-sobh. · bayyi byeshteghel b-mat'am. · yalla, lazem ruh 'ash-shighl. · lyom ana ta'ban ktir, walla. · bukra inshallah mnruh 'al-beit.

NOTES POUR L'ENSEIGNANT

- Sept séances de vocabulaire : un groupe en échauffement de 10 minutes, répétition en chœur depuis l'arabe, puis quiz en binôme depuis la colonne Français.
- Enseignez le groupe 7 par des situations, pas par des traductions : mimez le mécanicien, l'invité à la porte, l'ami qui part, et laissez la classe crier l'expression. L'ex. 4 vérifie exactement cela.
- Les cases J1 / J3 / J7 sont de la répétition espacée. Exigez qu'on ne coche que lorsqu'on sait produire le mot, pas seulement le reconnaître.
- Confusions typiques : *laban* est le yaourt au Liban (le lait, c'est *halib*) ; *mish* contre *ma* (*mish hon*, mais *ma ba' ref*) ; et ceux qui connaissent l'égyptien disent encore *dilwa'ti* et *'ayiz* au lieu de *halla'* et *baddi*.
- Le mélange des langues est normal à Beyrouth (merci, bonjour, ça va, mots anglais) : un francophone s'y sent vite chez lui. Enseignez d'abord l'arabe, sans compter merci comme faute.
- Liste choisie pour son utilité à Beyrouth, pas d'après un comptage de fréquence. Transcription : ' = coup de glotte, ' = 'ayn, j de « jour », kh = jota, e = é, u = ou.

ET ENSUITE ?

Dernière fiche du pack libanais. Relisez la fiche 1 (bonjour, ça va, merci) : vous en comprendrez chaque mot. Les cinq fiches : yallahspeak.com/fr/worksheets/arabe-libanais.

Pour entendre ces 120 mots avec un vrai accent libanais et les pratiquer avec un partenaire IA qui corrige votre prononciation, essayez l'application Yallah Speak (gratuite pour commencer, iOS et Android).